

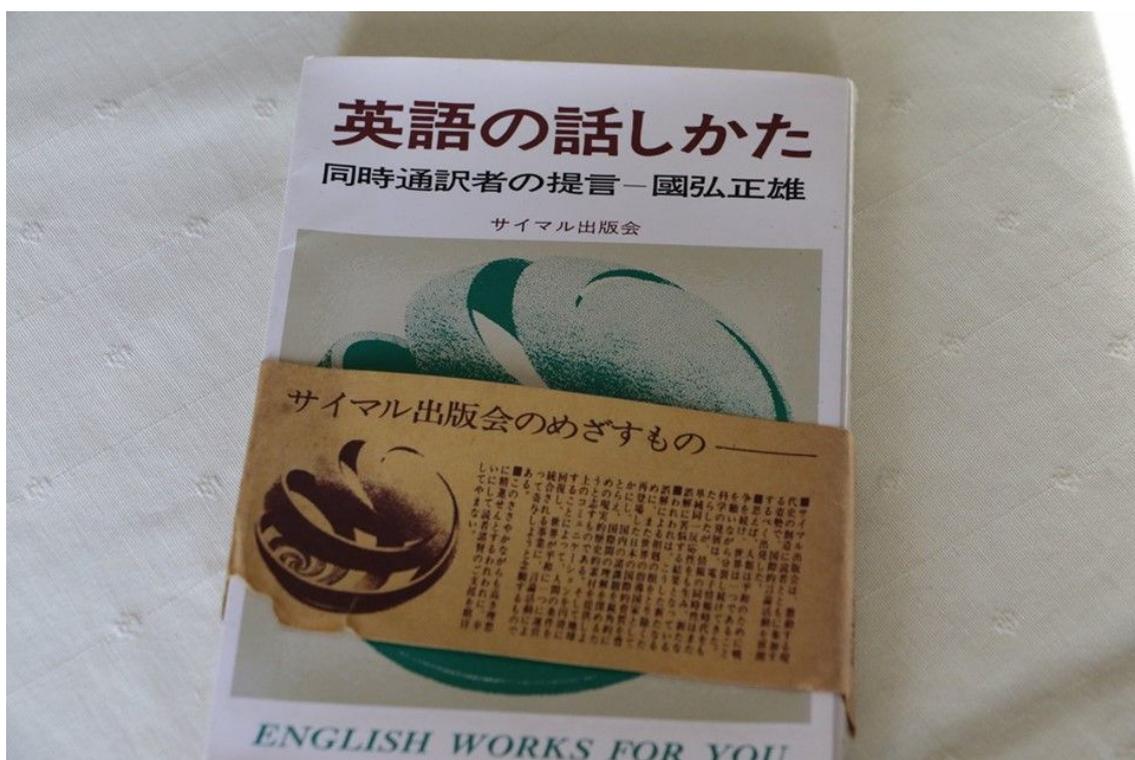
Facebook 「翻訳者 One Hundred Club (プロ通翻限定)」 投稿記録

(2014/11/27)

国広正雄氏 死去

同時通訳、英語教育、また、政官界で英語を通じて活躍された国広正雄氏が、11月25日84歳でお亡くなりになったのを知った。ご冥福を祈ります。もう何十年も前になるが、氏の著書「英語の話しかた」を読んだ。中味はほとんど忘れたが、お気軽なハウ・ツー物でなく、内容のあるしっかりした本だったと記憶している。特に、氏の「只管(しかん)朗読」、「只管筆写」という言葉は今も憶えている。

国広正雄氏 死去同時通訳、英語教育、また、政官界で英語を通じて活躍された国広正雄氏が、11月25日84歳でお亡くなりになったのを知った。ご冥福を祈ります。もう何十年も前になるが、氏の著書「英語の話しかた」を読んだ。中味はほとんど忘れたが、お気軽なハウ・ツー物でなく、内容のあるしっかりした本だったと記憶している。特に、氏の「只管(しかん)朗読」、「只管筆写」という言葉は今も憶えている。



(2014/12/10)

【英語勉強資料】「in で始まる前置詞句集」

日→英翻訳において、前置詞句を副詞句として用いることで英文としての流れ、リズム感、また、闊達・切れのある表現力を文にもたすことができます。

今回、慣用句としての「in で始まる前置詞句集」を約 450 句リストし下記にまとめました。

[http://www001.upp.so-net.ne.jp/…/Preposition…/in\\_phrases.pdf](http://www001.upp.so-net.ne.jp/…/Preposition…/in_phrases.pdf) (PDF ファイル、372KB)

日→英翻訳作業で英文発想、また、慣用表現として活用していただける句を本資料中に見つけていただければ幸いです。

(なお、in 以外にも、at, by, for, on, with で闊達な表現力を持つ置詞句もあります。これらについては、機会をみて上梓したいと思います。)

(2014/12/16)

<小ネタ：「舌人」>

鷗外の「舞姫」を読み返しているときに、「舌人」という語がありました。前後の関係で「通訳(interpreter)」を意味することは分かりますが、通訳＝「舌人」に思わず吹き出しました。調べると、広辞苑にもちゃんと載っています。「舞姫」の発表は、明治 23 年ですので、そのころにはまだ「通訳」という語はなかったのでしょうか？（江戸末期には、通訳の意味で、「通詞」、「通弁」などはありました。）

なお、「舞姫」の中で、翻訳は、旧字で「翻譯」と書いています。